

Ulysses:

la gran novela de James Joyce cumplió un siglo

En 1922, el escritor irlandés James Joyce publicó una de las novelas más importantes de la historia universal de la literatura. Para celebrar el centenario de su publicación, el CTPCBA organizó actividades con dos especialistas sobre esta obra. Lucas Petersen se refirió a la primera traducción publicada aquí en 1945 y Marcelo Zabaloy, el traductor argentino de ese libro, habló de lo que significó abordar semejante trabajo.

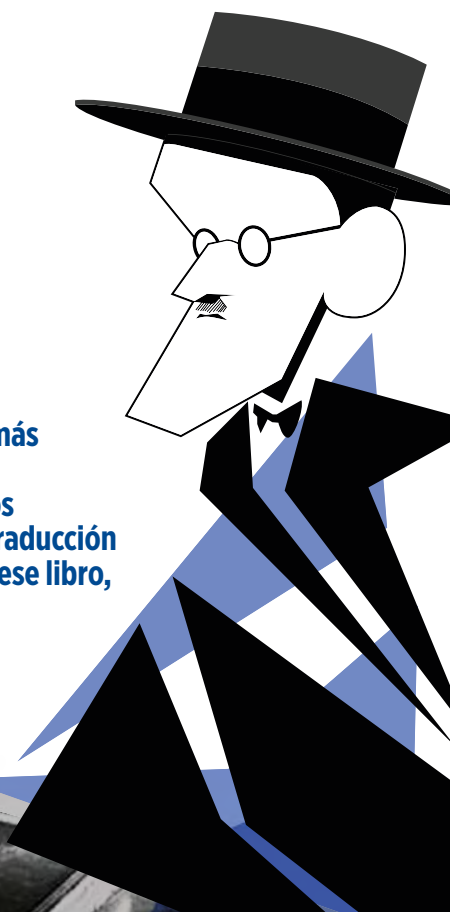
Por la traductora pública Susana Civitillo, integrante de la Comisión de Traducción Literaria y Editorial

El presente artículo —breve e incompleto, por cierto— intenta contribuir con algunas ideas y criterios básicos al conocimiento de la novela *Ulysses*, de James Joyce, relacionados con el placer de la lectura y con el campo de la traducción. Según mi humilde opinión, el estudio de obras literarias es uno de los requisitos indispensables para nuestra formación como profesionales, ya sea para traducirlas o para ampliar nuestra cultura general. En la traducción literaria no se trata solo de resolver problemas de equivalencias léxicas, semánticas, filológicas, ni de decisiones sobre de qué modo se es más o menos fiel al texto fuente. Es necesario fundamentar todos esos aspectos en el proceso creador del escritor o la escritora. Podríamos decir que habría que ahondar en aquella zona que es intraducible, en el sentido de que la obra literaria o artística está enraizada primariamente en la esfera de lo «inefable», es decir, menos consciente o racionalizada. Por otra parte, nos permite aceptar las propias limitaciones. En el caso de Joyce, la investigación es imprescindible a la vez que enriquecedora y apasionante. Veamos por qué su lectura sigue teniendo vigencia a cien años de la publicación de *Ulysses*, en 1922. Su título fue traducido al español como *Ulises*. Las numerosas traducciones y versiones de la obra a distintas lenguas constituyen parte del patrimonio literario universal.

Datos biográficos, formación y contextos de escritura

James Augustine Aloysius Joyce nació en el barrio de Rathgar, en Dublín, el 2 de febrero de 1882. Perteneció a una familia numerosa, con carencias económicas, situación que requirió múltiples cambios de domicilio. Su padre fue John Stanislaus y su madre, Mary Jane Murray. Su formación comenzó en el internado de Conglows Wood, institución religiosa jesuita, continuó en Belvedere College y luego en el University College de Dublín. La formación en las instituciones jesuíticas fue de gran influencia y valoración por parte del autor. Irónicamente, Joyce decía que él no era «católico, sino jesuítico». Y tomó en parte el modo narrativo del catecismo, al que consideraba con humor. En la universidad, se matriculó inicialmente en Lenguas Modernas.

Viajó a París a los diecinueve años. Abordó sin éxito la carrera de Medicina. Muy interesado en el canon literario europeo, la música, el teatro y el derecho, leyó numerosas obras. Dictó clases de inglés, escribió reseñas para diversas publicaciones, comenzó su carrera literaria con grandes adversidades. Se casó con Nora Barnacle, compañera de toda su vida, y tuvieron dos hijos, Giorgio y Lucía. Vivieron en Trieste (Italia) hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial, en la que Italia fue partícipe activa, motivo por el cual dejaron el país. Entre 1915 y 1919, vivieron en Zúrich (Suiza). Posteriormente, se establecieron en Francia.



La copia original de *Dublineses, Dubliners* en el original, fue quemada por un impresor que consideró que la obra podría traerle problemas legales. Afortunadamente, Joyce tenía juegos de galeradas a partir de las cuales se editó en 1914. *Retrato de un joven artista (A Portrait of the Artist as a Young Man)* se publicó por entregas en la revista de vanguardia *The Egoist*. Joyce comenzó a escribir *Ulysses* en 1914, publicada primero en capítulos. Existió una campaña muy violenta en su contra, producto de la mojigatería anglosajona. Fue escrita en tres escenarios: Trieste, Zúrich y París. Finalmente, la primera edición en lengua inglesa data de 1922. Una particularidad notable es que el autor seguía corrigiendo su borrador mientras la obra estaba en imprenta, situación exasperante para el editor. En 1939, publicó *Finnegans Wake*, luego de un arduo período de trabajo, salud deteriorada y problemas con el alcohol. Las obras mencionadas guardan estrecha relación entre sí.

Estructura básica de *Ulysses*. Características de la narrativa y el lenguaje de Joyce

Joyce leyó a los doce años una versión en prosa de la *Odisea*, denominada *Las aventuras de Ulises*, de Charles Lamb (1808), historia que lo fascinó. La novela *Ulysses* narra un periplo del personaje principal, Leopold Bloom, por Dublín. Los personajes son el citado Leopold Bloom; su esposa, Molly; y Stephen Dedalus. En realidad, algunos críticos sostienen que el verdadero personaje es el lenguaje. La narración transcurre en un solo día, se inicia con el desayuno de Stephen en la Torre Martello y Leopold Bloom con su esposa en el N.º 7 de Eccles Street. La novela concluye a la madrugada, con Molly Bloom desvelada, siguiendo sus propios pensamientos. El recorrido de Leopold por Dublín es el de un hombre común, una «parábola de la anónima existencia del hombre contemporáneo» (Lago, 2002). La obra está organizada en grandes unidades narrativas y cada episodio se relaciona temáticamente con un sentido o significado de los tratados en la *Odisea*. La elección joyceana por el poema homérico como base de la narrativa de *Ulysses* responde a una original apropiación del sentido de aquel, vinculado a cuestiones que están presentes en la vida humana. De ahí su valoración universal.

Joyce expresó su idea de relatar la novela desde distintos puntos de vista, orgánicamente contruidos, dentro de la unidad. Adopta diversidad de estilos y rasgos de lenguaje muy originales. Es interesante su empleo de la lengua inglesa para la narración, estrechamente vinculada con la cultura irlandesa. Por otra parte, el autor recrea el «fluir de la conciencia» o *stream of consciousness*, mediante el cual estructura la obra, algunos de cuyos rasgos literarios podemos describir de la siguiente manera: concepción lingüística innovadora; juegos de

palabras; el humor; musicalidad de la prosa; la fuga en la musicalidad de la prosa (en *Las sirenas*); empleo original no solo del orden léxico y semántico, sino fónico; los silencios, como parte constitutiva del texto; los campos metafóricos y simbólicos.

Un tema importante en relación con el lenguaje es que su lengua materna es el inglés hablado en la Irlanda de su época, no el inglés oficial que sí recibió en la escolarización. Una hipótesis es que, además de la innovación que supone la novela en contextos de vanguardia, la sonoridad del habla corriente de Dublín constituye un sustrato vinculado con el oído de Joyce y, por lo tanto, con su trabajo literario. Por otro lado, en el autor están presentes la crítica a cuestiones culturales y la recuperación de estas a través de la lengua.

La lectura de *Ulysses* no está exenta de dificultades, se trate ya de la obra fuente o de traducciones. No obstante, constituye una instancia de placer y aprendizaje que indudablemente amplía nuestros conocimientos de la literatura universal. Desde otro punto de vista, su narrativa permite reconocer aspectos en común con contextos actuales.

Dentro del marco de la conmemoración de los cien años de la publicación de esta novela de Joyce, el CTPCBA organizó dos importantes actividades sobre traducciones de dicha obra. La primera, llevada a cabo el 22 de junio de 2022, se realizó de manera conjunta entre la Comisión de Idioma Inglés y la Comisión de Traducción Literaria y Editorial. Tuvo como orador al investigador Lucas Petersen, quien disertó sobre la primera traducción de *Ulysses* al español por José Salas Subirat, la que se publicó en la Argentina en 1945 (editorial Santiago Rueda). La segunda actividad estuvo a cargo de la Comisión de Traducción Literaria y Editorial como parte de su ciclo anual *Más allá de la obra*. En esta ocasión, el 22 de noviembre de 2022, el orador invitado fue Marcelo Zabaloy, quien compartió sus experiencias como traductor de *Ulysses* y como escritor con una impronta innovadora. Una de las reflexiones que suscita el trabajo de las comisiones mencionadas es la de constituir una instancia de incorporación de nuevos conocimientos y de intercambio abierto con colegas. ■

Bibliografía

- Chartier, R. (2015). *La mano del autor y el espíritu del impresor* (Caps. 2 y 3). Buenos Aires: Eudeba.
- Lago, E. (2002). El íncubo de lo imposible. *Revista de Libros*. Recuperado de <https://www.revistadelibros.com/ulises-de-joyce-analisis-comparativo-de-traduccion-al-espanol/>.